

植树的男人

让·乔诺 文 弗瑞德里克·拜克 图

武娟 译 崔维燕 校译



21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

植树的男人

让·乔诺 文 弗瑞德里克·拜克 图 武娟 译 崔维燕 校译

让·乔诺 (Jean Giono)

1895~1970, 生于法国普罗旺斯地区马诺斯克市, 法国著名作家、电影编剧。在第一次世界大战时曾当过步兵, 在经历惨烈场面后成为坚定的和平主义者。

让·乔诺的作品获奖很多, 部分作品被搬上银幕, 被认为是法国二十世纪最著名的作家之一。1932年获得法国荣誉勋章, 1953年以全部作品获得摩纳哥王子奖, 次年, 入选为龚古尔学院成员。他的作品风格多样, 很难被人归类, 多半作品都是以他的家乡和周边地区——阿尔卑斯山和普罗旺斯地区为背景。马诺斯克的居民至今还为让·乔诺感到骄傲, 当地建有纪念他的让·乔诺中心, 还有一条街名叫让·乔诺街。

《植树的男人》是他于1953年应美国一本杂志专题“你曾经见过的最非凡, 难忘的人是谁?”的约稿而写的。编辑收到这部让人震撼的故事后, 调查得知在普罗旺斯山区的小镇巴农的养老院没有死过名叫布菲的人, 稿子就被退了回来。第二年在美国《Vogue》杂志上发表, 之后在十多个国家翻译发表。虽然是虚构的故事, 但主人公的精神鼓舞了很多, 为世界各地的森林再生作出了贡献。

弗瑞德里克·拜克 (Frédéric Back)

1924年出生于法国萨尔布吕肯市(现在归于德国)。13岁时来到巴黎瑞涅斯美术学校学习绘画, 1940年开始学习插图和壁画。之后去了加拿大工作, 并于1948年入籍加拿大。

1952年弗瑞德里克·拜克进入加拿大广播公司工作, 在职期间, 拜克主要负责动画片绘画方面的工作, 利用业余时间还练习他自己特有的玻璃彩绘技巧。

他在加拿大广播公司一直工作了40年(1993年离开), 在此期间凭借《摇椅》(1981)、《植树的男人》(1987) 2次获得奥斯卡最佳短片奖, 《一无所有》(1980)、《狂野之河》(1993) 2次奥斯卡最佳动画短片提名奖, 拜克也多次获得渥太华国际动画节大奖、世界动画大典大奖、戛纳国际电影节金棕榈奖提名等诸多国际大奖。他在世界动画电影界颇受推崇, 被称为“大师中的大师”。拜克备受尊敬的另一个原因是: 这么多经典的作品竟然是一位右眼失明的人创作的!

本书是拜克从电影《植树的男人》大约两万张画稿中挑选出来重新编排制作的。

L'Homme qui plantait des arbres

by Jean GIONO and illustrated by Frédéric Back

Text copyright © Editions GALLIMARD, Paris, 1980

Illustrations copyright © Canadian Broadcasting Corporation

Simplified Chinese translation copyright © 2011

by Beijing Poplar Culture Project Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

由法国 Editions GALLIMARD 出版社和

加拿大 CANADIAN BROADCASTING CORPORATION 公司

独家授权

版权合同登记号: 14-2010-567



蒲蒲兰绘本馆 植树的男人

让·乔诺 文 弗瑞德里克·拜克 图

武娟 译 崔维燕 校译

责任编辑: 张海虹

特约编辑: 高媛

出版发行: 二十一世纪出版社(南昌市子安路75号)

经销: 新华书店

印制: 鸿博昊天科技有限公司

版次: 2011年3月第1版 2016年1月第4次印刷

开本: 889mm X 1194mm 1/16

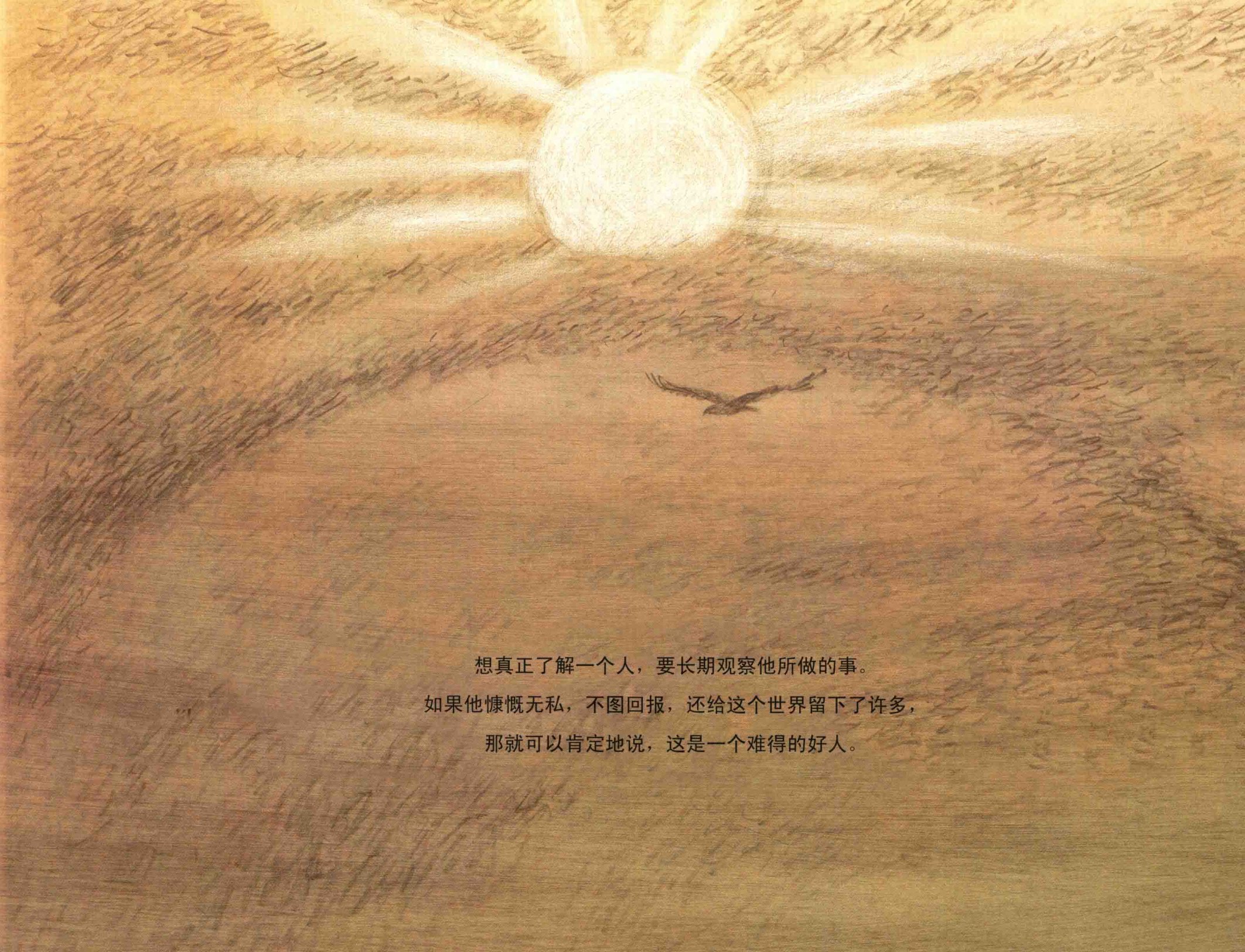
印张: 3.5

书号: ISBN 978-7-5391-6330-7

定价: 39.80元

赣版权登字—04—2011—60

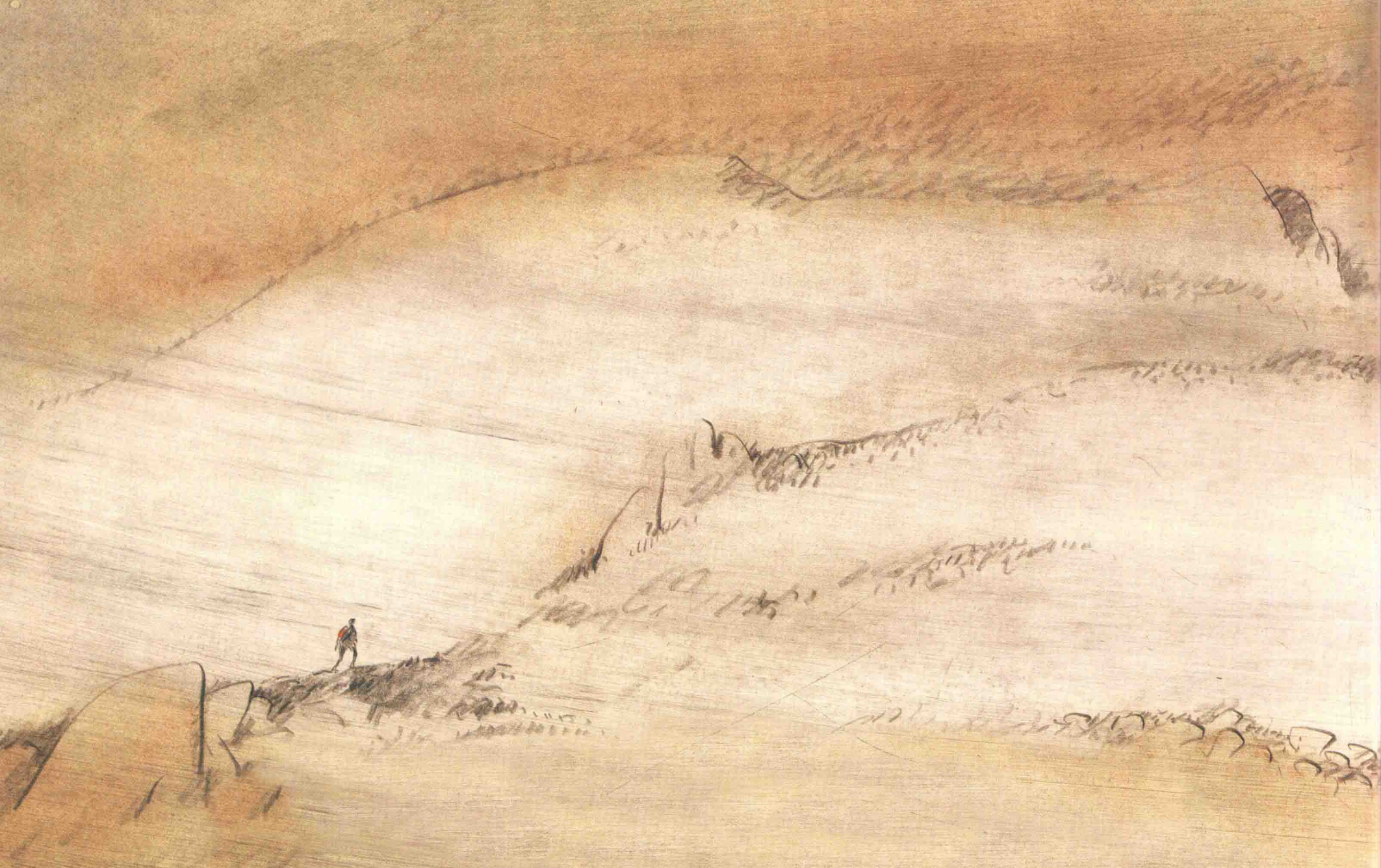
版权所有·侵权必究



想真正了解一个人，要长期观察他所做的事。

如果他慷慨无私，不图回报，还给这个世界留下了许多，

那就可以肯定地说，这是一个难得的好人。



那是在1913年，我走进法国普罗旺斯地区，
在游人稀少的阿尔卑斯山地，做了一次旅行。



这个地区的东部和南部是迪朗斯河，
北部是德罗姆河，
西部是孔塔-弗内森平原和旺图山。

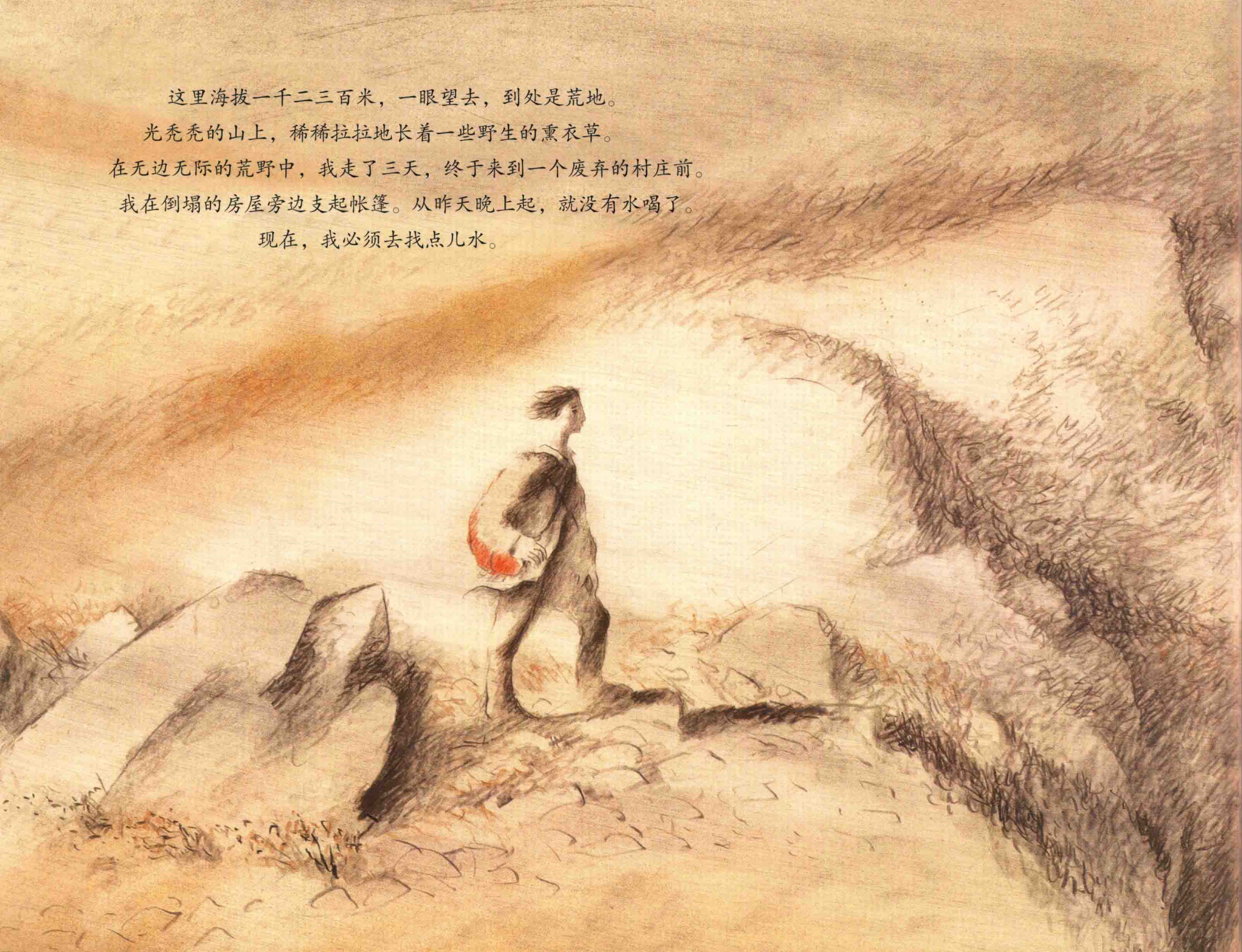
这里海拔一千二三百米，一眼望去，到处是荒地。

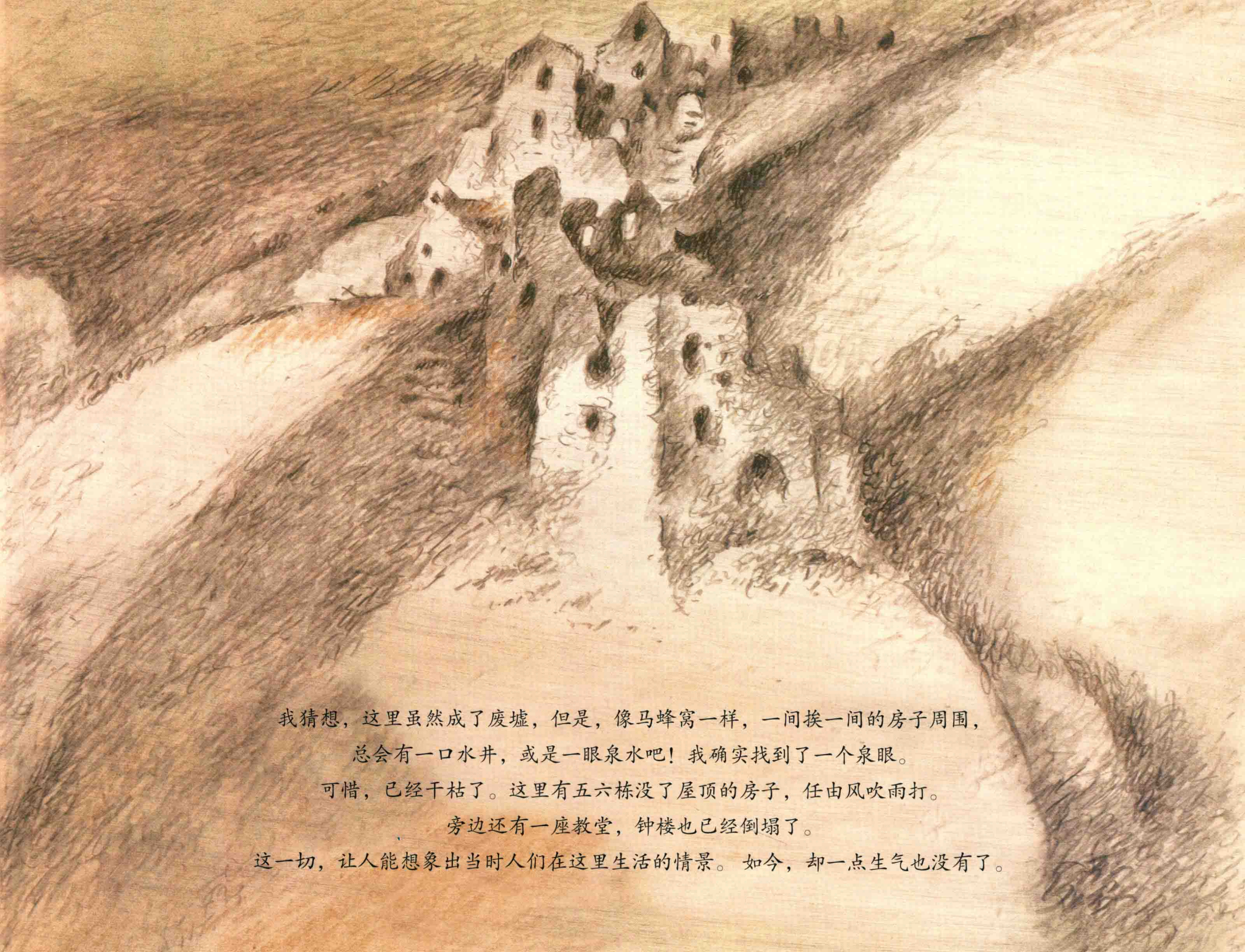
光秃秃的山上，稀稀拉拉地长着一些野生的熏衣草。

在无边无际的荒野中，我走了三天，终于来到一个废弃的村庄前。

我在倒塌的房屋旁边支起帐篷。从昨天晚上起，就没有水喝了。

现在，我必须去找点儿水。





我猜想，这里虽然成了废墟，但是，像马蜂窝一样，一间挨一间的房子周围，

总会有一口水井，或是一眼泉水吧！我确实找到了一个泉眼。

可惜，已经干枯了。这里有五六栋没了屋顶的房子，任由风吹雨打。

旁边还有一座教堂，钟楼也已经倒塌了。

这一切，让人能想象出当时人们在这里生活的情景。如今，却一点生气也没有了。

A watercolor illustration depicting a person lying on their back on a bright red, textured blanket. The person is wearing a light-colored, long-sleeved shirt and dark trousers. They are positioned on a grassy hillside. In the background, there is a stone wall or fence with several birds flying above it. The overall style is soft and painterly, with visible brushstrokes and a warm, slightly muted color palette.

那是六月晴朗的一天，太阳快要把人烤焦了，
在毫无遮拦的高地上，风吹得人东倒西歪。
狂风呼啸着，穿过破房子的缝隙，像一只饥饿的野兽发出吼叫。

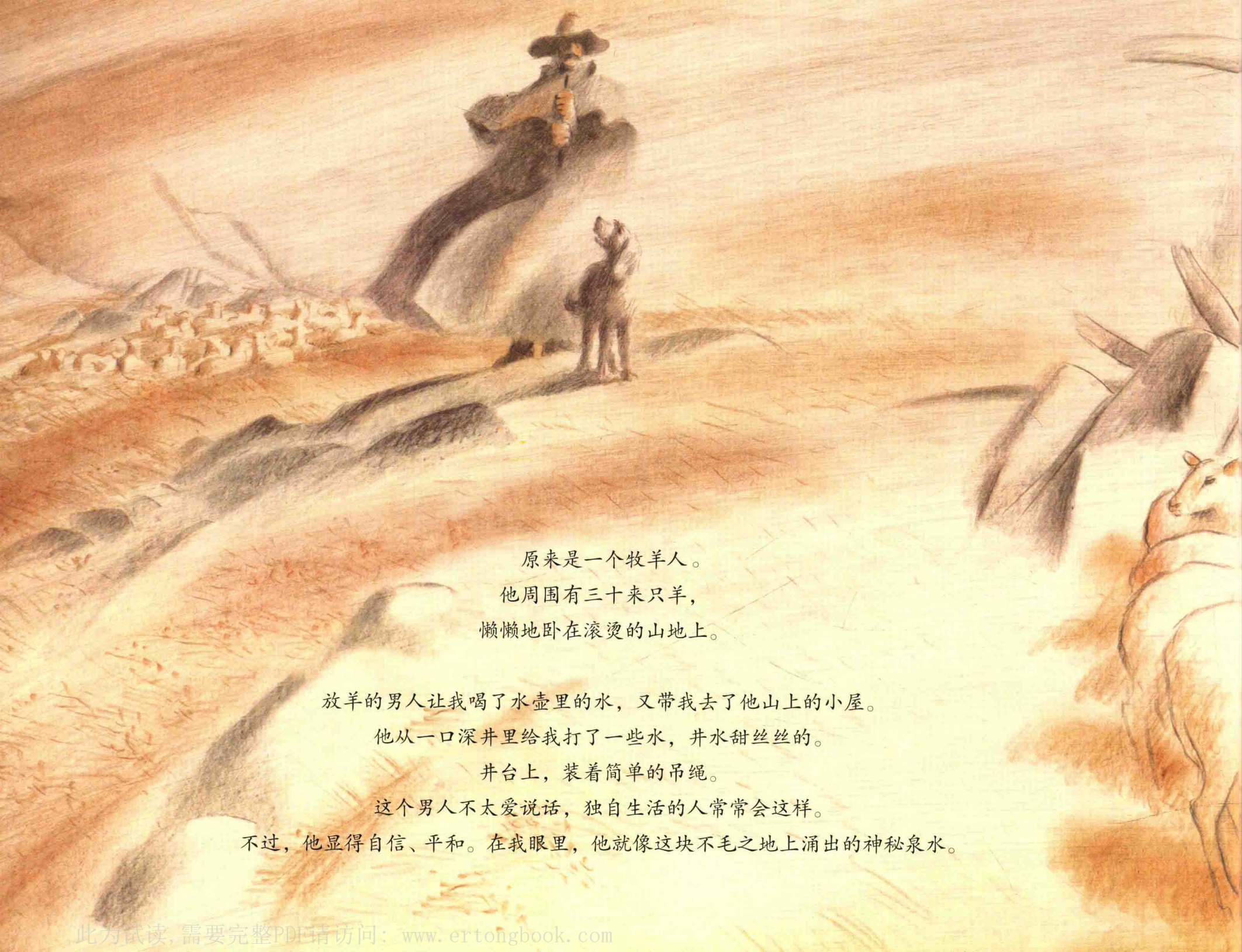
我打消了在这里过夜的念头。



继续向前走了五个小时，我还是没有找到水，连一点儿希望都没有。

到处是干旱的土地和杂草。我远远地看见有一个黑影。

开始，我以为是一棵枯树。但不管怎样，我还是朝那走了过去。



原来是一个牧羊人。
他周围有三十来只羊，
懒懒地卧在滚烫的山地上。

放羊的男人让我喝了水壶里的水，又带我去了他山上的小屋。

他从一口深井里给我打了一些水，井水甜丝丝的。

井台上，装着简单的吊绳。

这个男人不太爱说话，独自生活的人常常会这样。

不过，他显得自信、平和。在我眼里，他就像这块不毛之地上涌出的神秘泉水。



他不住帐篷，而是住在一座结实的石房子里。
看得出，他是一点一点地把一座破旧的房子修整成现在的样子。
房顶很结实，一滴雨水也不漏。
风吹在瓦上，发出海浪拍打沙滩的声音。

房间里收拾得很整齐，餐具洗得干干净净，
地板没有一点灰尘，猎枪也上过了油。炉子上，
还煮着一锅热腾腾的汤。看得出，他刚刚刮过胡子。
他的衣服扣子缝得结结实实，补丁的针脚也很细，几乎看不出来。

我们一起喝了热汤。
饭后，我要把烟袋递给他。
可是，他回答说不吸烟。
他的那条大狗也像主人一样，
安静、忠厚、不张扬。



他好像早就知道我会在他家过夜。

因为，最近的村子离这儿也有一天半的路程。

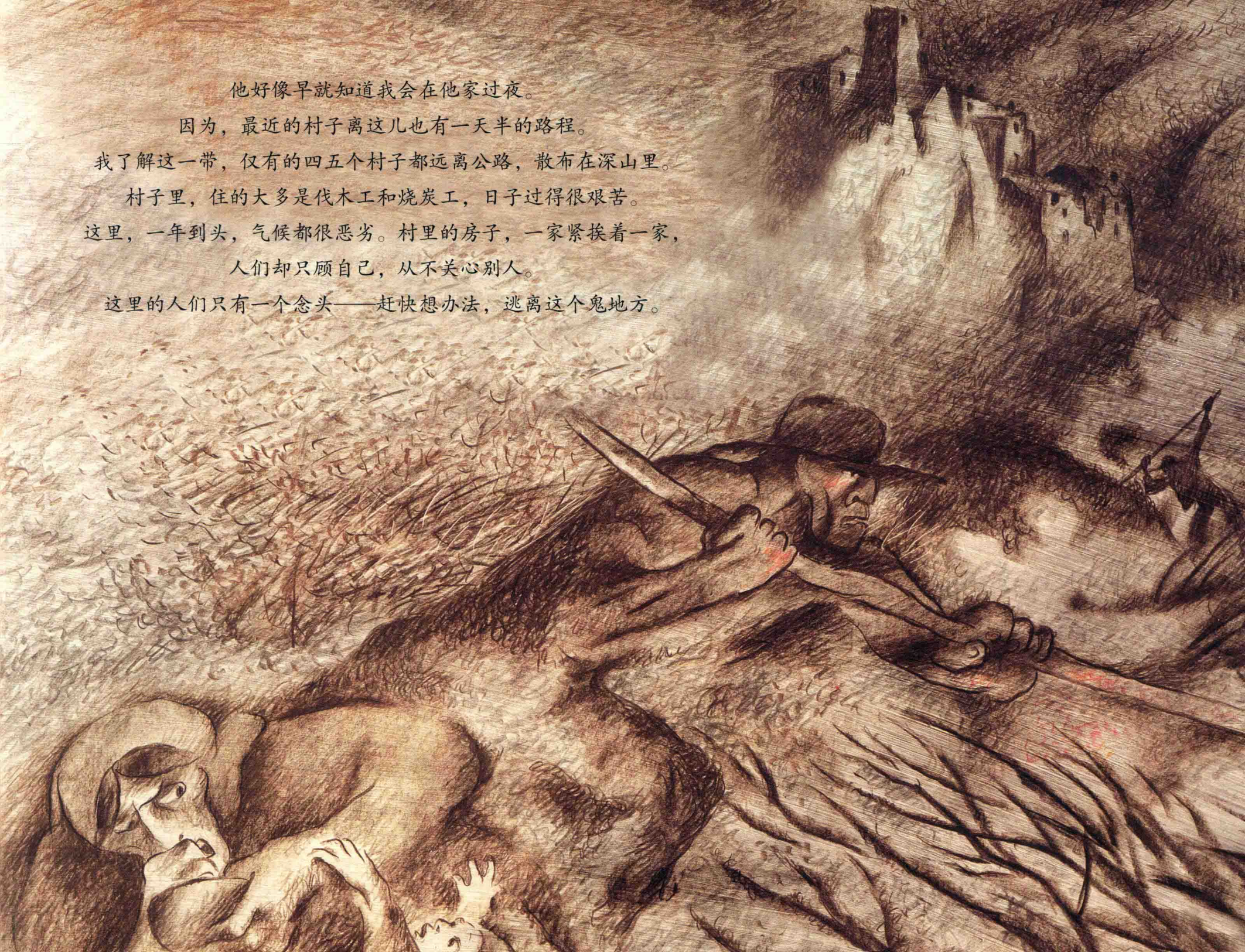
我了解这一带，仅有的四五个村子都远离公路，散布在深山里。

村子里，住的大多是伐木工和烧炭工，日子过得很艰苦。

这里，一年到头，气候都很恶劣。村里的房子，一家紧挨着一家，

人们却只顾自己，从不关心别人。

这里的人们只有一个念头——赶快想办法，逃离这个鬼地方。



男人们把烧好的木炭送到城里，
然后再回来。重复这种没有尽头的枯燥生活，
再坚强的人，也会被折磨得发疯。
女人们互相怨恨，无论什么事都要争个高低：争木炭卖的多少，
争教堂里的座位……争来争去，没完没了。





再加上这刮不完的风，
吹得人发狂，
自杀和精神病夺去了很多人的生命。

牧羊人不抽烟。他拿出一个袋子，从里面倒出了一堆橡子。接着，一颗一颗，仔细地挑选起来。

他要把好的橡子和坏的橡子分开。我抽着烟，想帮他挑。但他说，不用我帮忙。

看他挑得那么认真、那么仔细，我也就不再坚持了。这就是我们所有的交流。

过一会儿，他挑出了一小堆好的橡子，每一颗都很饱满。接着，他按十个一堆，把它们分开。

他一边数，一边又把个儿小的，或有缝隙的橡子，捡了出去。

最后，挑出了一百颗又大又好的橡子。

他停下手来，我们就去睡了。

